

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Иванка Тодорова Мавродиева – Георгиева, член на научното жури

Относно: научната, научно-приложната и професионално-академичната дейност и продукция, представена от д-р Гергана Апостолова, участник в конкурса за заемане на академична длъжност доцент, обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски” в ДВ. бр. 55/19.07.2011 г.

Обща оценка на кандидата

Д-р Гергана Апостолова защитава докторат по логика и реторика в СУ „Св. Кл. Охридски”, тя е дипломиран магистър в същия университет по философия и английски език. Научните интереси и специализации на д-р Апостолова са в области като философия на езика, реторика, логика, литература, лингвистика, като през последните години в полето на научните ѝ интереси се включва и изследване на комуникациите в интернет. Основателно може да се обобщи, че се наблюдава задълбочаване на теоретичната ѝ подготовка и разширяване на използваните методи в изследванията ѝ. Д-р Апостолова като кандидат в конкурса представя 3 монографии, 8 учебни помагала, 3 книги и 42 статии в списания, сборници, в това число и публикации в т. нар. електронни научни списания и онлайн издания. В документацията са представени необходимите документи, изведени са приносните моменти и постиженията, посочена е лекционната натовареност, както и участието в откриване и създаване на курсове и специалности, например Приложна лингвистика с първи английски език и Английска филология, История на английската литература в курсовете за преквалификация на учители по английски език, както и лекциите по морфология и синтаксис в курсовете за педагози с чужд език към педагогическия факултет на ЮЗУ и други. Д-р Апостолова дава информация за участие в десетки научни конференции, както национални, така и международни, което показва устойчив интерес към представяне на резултати от изследвания в научни общности и готовност към споделяне на тези резултати като актуални в няколко научни области, а именно лингвистика, литература, изследване на комуникациите в глобалната мрежа и други. Тя е член на редакционната колегия на електронното научно списание „Реторика и комуникации” - <http://rhetoric.bg/>.

Оценка на научните постижения, приносните моменти и практическите резултати

Интердисциплинарният подход е една от особеностите на публикациите на д-р Апостолова, представени от нея и разглеждани като част от общ корпус. Същевременно се наблюдават ясно обособени жанрови характеристики на отделните публикации и спазване на критериите за написване на текстове с конкретна функционална насоченост с оглед преподаване на отделни учебни дисциплини и курсове, а именно „Cultures and Texts. Internet, Intertext, Interculture (2011 – in progress), „Reading Comprehension, Theory and Practice (1993); The Composition, Blagoevgrad (1993); “English in Texts” (2003); “Reader in the 20TH Century British Literature” и други.

Като преподавател по реторика и изследовател на комуникациите в интернет оценявам като много добри постижения във възходящото развитие следните публикации на д-р Апостолова: „Мястото на реториката в системата на науката” (1989); „Реторически аспекти на превода като особена речева ситуация” (1998); „Интеркултурна реторика” (2001); „Могъществото на виртуалния опит и ограниченията на образованието” (2002); „Звездният човек – НОМО ASTRALICUS – и добродетелта на виртуалната култура” (2002).

Статиите на д-р Апостолова не са само в посочените по-горе области, а именно реторика и комуникации в мрежата, но основно в области, свързани с преподаване на базови курсове и дисциплини от нея, а именно – чуждоезиково обучение, философия, както и с въпроси, теми и проблеми от теоретичен и методически характер, свързани с превода; като в отделна група се включват статии, които се отнасят до литературата. Давам положителна оценка на представените в списъка публикации от д-р Апостолова.

Хабилитационният труд на д-р Апостолова „Английският философски текст: интерпретация и превод. Реконцептуализация на английския философски текст в контекстите на българската преводаческа перцепция” има редица положителни страни. Сред тях се открояват предимства на равнище съдържателните елементи, а именно: умението да се въвеждат и използват коректно от научна гледна точка термини и понятия от няколко области: философия, семиотика, лингвистична антропология, реторика, да се правят обосновани изводи и обобщения. Тук отнасяме и избраният обект на изследване: философските текстове като източник и обект в сложния процес на превода/превеждането. Оценявам тази част от текста на д-р Апостолова като

сполучлива, актуална и практически полезна. Поставен е значим научен въпрос на метаниво: създаване на критерии, които да са изведени коректно и обосновано от научна гледна точка и след това да бъде направена йерархизация на текстовете в интернет, чрез „прилагането на единна архивираща програма“. Д-р Апостолова прилага интердисциплинарен подход, като авторът разглежда и един друг актуален въпрос: формализацията на термините: статия, студия, монография, популярно експозе, интервю, трактат, опус, система и други; както и как ще бъдат определени тяхната научна „стойност“ и техният адресат. Актуален е и въпросът за използването на специализирана терминология и на философския социолект/технолект в процеса на университетското образование. Д-р Гергана Апостолова насочва вниманието си към изучаване на области, които сами по себе си съдържат богата терминология и базови знания, като например философията. Авторът поставя един съществен въпрос, за това как при превода на философски текстове се осъществява и критичното им преосмисляне, каква е ролята на преводача, дали може да има „статус“ само на преводач или на съавтор; дали след това читателят, възприемайки този текст на български език, осмисля, че философската словоупотреба носи знания и че възпитава в него „дисциплинираност“ при възприемане на текста; че развива мислене, критично мислене и култура на четене на преводни текстове. Правя извод за актуалността и значимостта на съдържанието на хабилитационния труд, а не само на обекта в хабилитационния труд на д-р Апостолова. Интердисциплинарната подготовка на д-р Гергана Апостолова, в частност тази по философия, реторика, семиотика, английски език, теория на превода, както и нейни публикации по теми, свързани с аргументация, лингвистична антропология и виртуална култура, са много добра основа, на която тя стъпва, за да представи в завършен вид този текст, който има качествата на хабилитационен труд.

Препоръки

Към кандидата д-р Апостолова препоръчвам ориентиране към издаване на учебно помагало за студентите в ЮЗУ, в което да бъдат представени теоретична информация, указания и образци за създаване на публикации за интернет за целите на

университетското обучение и образование и в частност за т. нар. академично уебписане - web-writing.

Заключение

Обобщавайки постигнатите резултати като изследовател, представени в научните публикации и постиженията ù като преподавател в ЮЗУ, препоръчвам на уважаемото жури д-р Апостолова да бъде избрана за доцент. Изказвам увереност, че хабилитацията на кандидата ще бъде от значение на научната общност на ЮЗУ „Неофит Рилски”, а тя ще има своето място в утвърдена група от специалисти англицисти и американисти в един динамично развиващ се университет, какъвто е ЮЗУ.

Дата: 28 ноември 2011 г.

Член на журито:

доц. д-р Иванка Мавродиева